

Mersha Alehegne

The Ethiopian Commentary
on the Book of Genesis

Critical Edition and Translation

2011

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

ISSN 0170-3196
ISBN 978-3-447-06430-9

Contents

Acknowledgement	ix
List of Abbreviations and Symbols	xi
Biblical Abbreviations	xv
Note on Transliteration	xviii
I. Introduction	1
1. The Christian Commentary Tradition in Ethiopia	1
1.a. Beginning	1
1.b. Gə'əz – Gə'əz Commentary (<i>tərg^wame</i>)	2
1.b.a. Translated Commentaries	3
1.b.b. Paraphrased Commentaries	5
1.b.c. Indigenous Commentaries	5
1.c. Gə'əz - Amharic Commentary (<i>andəmta</i>)	8
2. History of Research on <i>andəmta</i>	13
3. The <i>andəmta</i> texts and their current state of Publication	18
4. The Book of Genesis and its <i>andəmta</i>	21
4.1. Introduction	21
4.2. Content	23
5. Sources of the Commentary	23
6. The Present Edition	24
6.1. Plan	24
6.2. Objective	25
6.3. Methods of Establishing the Text	25
6.3.a. Appropriate Text for Base Collation	28
6.3.b. Suitable Readings for Model Comparison	28
6.3.c. Collation Sheet	28
6.3.d. Grouping the Manuscripts and Drawing the Stemma	33
6.3.e. Numbering Punctuation and Text Division	35

6.3.f. The Apparatus	35
6.3.g. The Translation	36
6.3.h. The Gə'əz verses	36
7. Description of the Manuscripts	37
II. The Critical Edition	43
III. English Translation	383
IV. General Bibliography	661
Annex	671
Glossary of <i>andəmta</i>	671
Archaic Lexicon	678
Inventory of <i>andəmta</i> Manuscripts	681

Acknowledgement

I would like to thank all the people who supported me and played a vital role in the preparation of this thesis. I will begin with Professor Dr. Dr. Siegbert Uhlig for without his continuous support, patience, motivation and enthusiasm during my PhD study and research, none of this would be possible. He found the time to chat with me, guide me in my research and writing, answer my questions and most importantly cheer me up and encourage me when I was down.

My sincere thanks is also due to Professor Dr. Alessandro Bausi for his detailed review, constructive criticism and excellent advice during the preparation of this thesis. Besides his scholarly comments and advises on the content of the work, the incredible help he offered me to convert the text into a Unicode one is highly acknowledged. I warmly thank Professor Dr. Gianfranco Fiaccadori for his valuable advice and friendly help. His extensive discussions around my work and interesting explorations in operations have been very helpful for this study. I also wish to thank Professor Dr. Paolo Marrassini who taught me techniques of textual criticism in his brief stay in the department. There are a lot of scholars and fathers whose help was eminent in correcting the language of my translation. Professor Dr. Bairu Tafla, *mälä'akä sälam* Daññaččäw Kasahun, *mälä'akä Şəyon* Täsfa Mika'el, *diyaqon* Gäbrä Əgziabəher Joseph Requane, Nigel Lawrence and Dr. Joe McIntyre. My whole hearted gratitude is also extended to Professor Getatchew Haile, Dr. Tedros Abreha, Dr. Getie Gelaye, Dr. Verena Böll, Dr. Maija Priess, *mäggabe bəlu*y Säyfä Şəllase Yoħannəs (may his soul rest in peace), *liqä liqawənt* Əzra Haddis, *liqä təbäbt* Hərəgäwäyn Aggäzä, *mərigeta* Täsfa Mika'el, *diyaqon* Mälaku Azzäzä, Kokäb Daññaččäw. Their kind support and guidance have been of great value in this study.

During this work I have collaborated with many colleagues for whom I have great regard, and I wish to extend my warmest thanks to all those who have helped me with my work in the Department of African and Ethiopian Studies and the Hiob Ludolf Zentrum für Äthiopistik of Hamburg University. I am particularly grateful to Thomas Rave for his generous help in formatting the book.

I would regret my doctoral years at Hamburg University if I did not join the Hamburg and Berlin Ethiopian Orthodox Congregation. Joining them was a wonderful experience. I cherished the prayers and support between me and them, and the friendships with my Christian brothers and sisters. I treasured all precious moments we shared and would really like to thank them. Thank you Abba Berhane Meskel for keeping me in contact with the two congregations.

The generous support from the Deutscher Akademischer Austauschdienst and the University of Hamburg is greatly appreciated. Without their support, my ambition to study abroad would not have been realized. I thank the Fritz Thyssen Stiftung for the financial support to collect copies of important manuscripts from different libraries and collections in Europe. I am also thankful to Father Columba Stewart of the Hill

Monastic Microfilm Library for his encouragement at the beginning of the work and for sending me a copy of the manuscript EMMML 2012. The generous Heckman Stipend the HMML awarded me in May/June 2010 gave me the golden chance to do the final meditation on my work and consult materials found in the collection. My stay at Collegeville was enjoyable with the friendly staff of the HMML and the family like monastic community. My effort to secure the scholarship would have been in vain had it been without the generous support of the Collegeville Institute for Ecumenical and Cultural Institute. I am grateful to that openhanded Collegeville family.

I am ever-thankful to my family: my wife Lulit and my son Nahom, for their patience, understanding, and selfless support. Without their encouragement and understanding it would have been impossible for me to finish this work.

Last but not least, thanks be to God for my life through all tests in the past four years. I thank You for the strength that keep me standing and for the hope that keep me believing that this affiliation would be possible and more interesting. You have made my life more bountiful. May Your Name be exalted, honored, and glorified. Amen!!!